

MANIPULACIÓN CREATIVA DE LOS BIBLEÍSMOS FRASEOLÓGICOS EN ESPAÑOL

Anna Zholobova

(Universidad Federal de Kazán. Rusia)

anijola@yahoo.es

RESUMEN:

El presente artículo pretende analizar los procedimientos de la modificación intencional que pueden sufrir unidades fraseológicas de origen bíblico en el español escrito. Con el fin de conseguir el objetivo planteado en el apartado teórico exponemos tipologías de los procedimientos de la manipulación creativa en el ámbito de la fraseología propuestas por varios lingüistas. En la parte práctica analizamos los ejemplos más representativos extraídos mayoritariamente del CREA según los procedimientos destacados. El análisis realizado revela que las unidades en cuestión se involucran activamente en la modificación semántico-estructural que comprende los siguientes procedimientos: adición, reducción, sustitución, disyunción, transformación categorial, metáfora extendida, zeugma. En cuanto a la modificación semántica, se encuentran los casos de la doble actualización y la literalización.

Palabras clave: unidad fraseológica; bibleísmo; desautomatización; modificación semántica; modificación semántico-estructural.

ABSTRACT:

The present paper pretends to analyse the patterns of intentional modification which may be suffered by phraseological units of biblical origin in the written Spanish. To achieve the established purpose in the theoretical part of the article some classifications of the creative manipulation patterns in the phraseology are exposed. In the practical part of the article the most representative examples drawn out mostly from the CREA are analysed according to the singled-out patterns. The analysis reveals that the units under

consideration are actively involved in the structural-semantic modification which covers such patterns as addition, reduction, replacement, cleft, category transformation, extended metaphor, zeugma. As far as the semantic modification is concerned, there are cases of double actualization and literalization.

Keywords: phraseological unit; bibleism; deautomatization; semantic modification; structural-semantic modification.

INTRODUCCIÓN

Como es sabido, entre las características básicas de las unidades fraseológicas (UF) se destaca la fijación o la estabilidad tanto semántica como formal. Sin embargo, resulta que este rasgo esencial de las unidades fraseológicas, que debería –por definición– ser imprescindible, puede perder su relevancia cuando estas aparecen en ciertos contextos. Y no se trata de usos incorrectos, de la transgresión de la norma, sino de la consciente manipulación creativa con el fin de generar el efecto deseado.

Las unidades fraseológicas de origen bíblico o los llamados bibleísmos fraseológicos (UFB) representan, desde este punto de vista, material bastante interesante por la naturaleza sagrada de su origen y, por lo tanto, por su supuesto carácter “intocable”.

1. MARCO TEÓRICO

1.1. Consideraciones preliminares

La gran popularidad de las unidades fraseológicas modificadas está relacionada con su saturación funcional e informativa ya que cada caso de desviación de la norma proporciona algo de información adicional. El nivel de la efectividad pragmática y del valor informativo de las modificaciones creativas está en proporción directa con el grado de la desviación de la norma: cuanto más considerable sea la violación de las condiciones normativas de la realización textual de la UF, más alto será este nivel (Shadrin, 1991).

Es importante distinguir entre las UF modificadas y las variantes de las UF (Gläzer,

2001; Mena, 2003; Naciscione, 2001; Shadrin, 1991), así como el uso incorrecto inconsciente de las UF en el habla determinado por diferentes factores (nivel socio-cultural del hablante, prisa, nervios, etc.). La existencia de variantes, que no destruyen la integridad estructural-semántica de las UF, está dentro de la norma y del sistema de la lengua. Las variantes de las UF, normalmente, se fijan en los diccionarios, por lo cual es conveniente consultar las fuentes lexicográficas para diferenciar las variantes de las UF y las modificaciones creativas de éstas, aunque, como bien ha demostrado Mendoza Puertas (2013), los diccionarios de lengua no siempre nos proporcionan información adecuada sobre la locución en cuestión.

El concepto relacionado con las modificaciones es el de la *desautomatización*, el término más adecuado, en opinión de Alberto Zuluaga, ya que “se trata de procedimientos creativos que liberan el lenguaje de sus automatismos, como dirían los formalistas rusos” (Zuluaga, 1997). Otros lingüistas prefieren el término *deslexicalización* (García-Page, 1989).

Según Mena Martínez (2003), una UF debe reunir tres requisitos para obtener el estatus de una unidad desautomatizada, a saber:

1. La modificación “debe representar un cambio ocasional, voluntario e intencionado del hablante”.
2. La modificación “debe desviarse lo suficiente de la forma originaria para que el cambio pueda ser percibido”.
3. La forma originaria “debe ser reconocible y recuperable con ayuda de los elementos conservados e inalterados, o mediante el contexto”.

De ese modo pueden presentarse tres posibilidades pero solamente en el último caso se puede hablar de la desautomatización:

- a. la forma originaria reconocible y la modificación no reconocible;
- b. la forma originaria no reconocible y la modificación no reconocible;
- c. la forma originaria reconocible y la modificación reconocible.

El problema de la identificación de las UF en el discurso es también tratado por la lingüista letona Anita Naciscione (2001). La autora señala que –y aquí estamos totalmente de acuerdo– “The PU [phraseological unit] needs to be identified and its base form resurrected to serve as a background against which instancial use stands out as a

unique contextual formation. Only in contrast can the true discorsal effect be established" (Naciscione, 2001: 34).

1.2. Procedimientos de la manipulación fraseológica

En cuanto a la tipología de los procedimientos de la manipulación fraseológica, por lo general, se hace distinción entre las modificaciones semánticas (las que afectan al significado de una UF y no la estructura formal) y las modificaciones formales (las que afectan a la estructura formal). Teniendo en cuenta que las modificaciones formales normalmente afectan al significado de las UF, Burger (1998) (*apud* Corpas Pastor & Mena Martínez, 2003) destaca tres grupos de modificaciones: modificación formal sin modificación semántica, modificación formal con modificación semántica y, por último, modificación semántica sin modificación formal.

Corpas Pastor y Mena Martínez (Corpas Pastor & Mena Martínez, 2003) distinguen, aparte de las modificaciones formales, entre las modificaciones producidas por la violación de las condiciones semánticas de selección, por la violación de las condiciones lingüístico-textuales y por la violación de las condiciones pragmáticas, y las colocan bajo el nombre de las *modificaciones semántico-contextuales y pragmáticas*.

Larissa Timofeeva (2009) hablando de los fenómenos mencionados prefiere utilizar los términos *desautomatización formal*, *desautomatización semántica* y *desautomatización discursiva*, pero, como advierte Mena (2003), "la desautomatización no debe ser confundida con la modificación. La desautomatización es todo el proceso, la modificación es una parte de él".

Los fraseólogos rusos Melerovich y Mokienko (1997), tras un estudio exhaustivo del comportamiento contextual de las UF, en su diccionario, titulado *Las unidades fraseológicas en el habla rusa*, entre las modificaciones semántico-estilísticas señalan los siguientes tipos: la adquisición de un matiz semántico complementario; la resemantización (un cambio radical del significado de la UF); el cambio del contenido connotativo (las connotaciones emotivas, valorativas, estilísticas, expresivas). El grupo de las modificaciones basadas en la iconicidad o la imagen de una UF comprende entre otras la doble actualización; la literalización del significado; la reinterpretación popular de la forma interna, es decir del enlace motivacional entre la imagen y el significado de una UF.

En cuanto a las modificaciones formales, se suelen distinguir los siguientes

procedimientos:

- la adición o la expansión;
- la reducción o supresión;
- la sustitución;
- la modificación gramatical, etc.

Otro fenómeno relacionado con el uso creativo de las UF es la *fusión* (Corpas Pastor, 1996), *acronimia* (García-Page, 2008) o *contaminación* (Mena Martínez, 2003) de unidades fraseológicas, es decir, la formación de una unidad por medio de la unión de varias. También se distinguen los casos de *permutación* (“*tenía en poco ruido muchas nueces*” en lugar de *mucho ruido y pocas nueces*) y de *zeugma* (unión de dos o más unidades en la misma construcción sintáctica coordinada, de modo que compartan un componente en común) (García-Page, 2008).

2. TIPOLOGÍA DE LAS MODIFICACIONES DE LOS BIBLEÍSMOS FRASEOLÓGICOS

2.1. Modificaciones semántico-estructurales

2.1.1. Adición

La adición consiste en añadir un elemento o varios elementos a la estructura léxico-gramatical de la UF y es una de las modificaciones fraseológicas creativas más comunes. Los elementos añadidos pueden ocupar distinta posición: la inicial, la intermedia o la final. La forma más simple de este tipo de modificación es adición de un solo componente libre que suele vincular la UF con el contexto, precisar o enfatizar el significado de la UF.

En cuanto a la cuestión de la compatibilidad semántica del componente introducido y la UF, siguiendo a Dobrovól'skij (2009: 40,) podemos destacar dos tipos de infracción a esta condición:

1. El atributo introducido concuerda semánticamente con el significado figurado de la locución, pero contradice bastante su forma interna; el adjetivo vincula la locución a la temática del texto y de ese modo concreta su significado (se trata de las modificaciones dependientes del contexto):

(1) El periodista Fernando Jáuregui explicó su **vía crucis judicial** a raíz de una

demanda por 100 millones de euros de un grupo de jugadores del Barça contra el diario digital que dirigía. (CREA: El País. Ciberpaís, 22/01/2004)¹.

2. El atributo contradice semánticamente el significado figurado de la locución, pero revela de algún modo su forma interna (se trata de las modificaciones de doble actualización):

(2) Álvarez Cascos defendió gallardamente a Miguel Ángel Rodríguez cuando las damiselas socialistas del Congreso **se rasgaron** sus pesadas vestiduras de felpa bolchevique, al oír una frase sin malicia que todos -mujeres y varones de derechas o de izquierdas- hemos dicho infinidad de veces. (CREA: Época, 16/06/1997)².

En el caso de las UF con la estructura de sintagma nominal el adjetivo puede modificar la UF entera como una unidad global:

(3) Las reformas económicas son **el arma de doble filo más peligrosa** para el Gobierno. Las reformas políticas son, sin duda, el arma estratégica de la coalición gubernamental. (CREA: ABC, 28/04/1986)³.

2.1.2.Reducción

La reducción es el procedimiento contrario a la adición que consiste en suprimir los elementos de la UF. En nuestra opinión, este tipo de modificación no es tan productivo como el anterior. Hemos de tener en cuenta que las UF pueden tener una variante reducida institucionalizada; en este caso, ya no podemos hablar de la modificación creativa. Cuantos más componentes tenga una UF, más posibilidad cabe de que la UF sufra la reducción, lo cual se debe a la ley de la economía lingüística.

Al reducir los componentes, la UF lógicamente puede cambiar de categoría gramatical. Así, por ejemplo, en el siguiente texto la UFB verbal *tener los pies de barro* 'ser vulnerable'⁴, al suprimir el verbo, pasa a ser un sintagma nominal.

¹ La UFB *vía crucis* 'aflicción continuada que sufre una persona' hace referencia a la pasión y la muerte de Jesucristo quien llevó la cruz hasta el Calvario donde fue crucificado.

² La UFB *rasgarse las vestiduras* significa 'escandalizarse, mostrar indignación ante algún hecho'. Entre los antiguos hebreos, este gesto era la manifestación de duelo o indignación (Mateo 26: 65).

³ La UFB *arma / espada de doble filo/ de dos filos* 'cosa o acción que puede obrar en contra de lo que se pretende' procede de los Proverbios 5: 3-4.

⁴ Procede del relato bíblico (Daniel 2: 31-35) en el que se cuenta el sueño del rey Nabucodonosor,

(4) Los cuentos de Perros agónicos iluminan el sórdido reverso de una sociedad que alucinada por el brillo del capitalismo desenfrenado se obstina en ignorar sus **pies de barro**, la existencia de las víctimas del proceso o de quienes han quedado en sus márgenes. (CREA: Revista Hoy, 27/10-02/11/1997).

La reducción puede adquirir carácter de una alusión fraseológica, i.e. una referencia implícita a una determinada UF, que incluso puede llegar a un solo componente de la UF, desempeñando así una función metonímica, y ya es competencia del lector reconocer la UF en cuestión.

2.1.3. Sustitución

La sustitución de los componentes que forman parte de la UF es uno de los procedimientos más interesantes y creativos. Puede tener lugar una simple sustitución sinonímica, sobre todo, de los verbos de significado similar, aunque con un matiz semántico distinto, como, por ejemplo, en el caso de la UFB verbal *meter/ sembrar la cizaña* `predisponer a alguien en contra de otros, causar discordia'⁵:

(5) Serénense, pues, los ilustres académicos. Y si su actitud no favorece que les pidamos que nos echen una mano, les rogamos amablemente que cesen ya de **lanzar cizaña** sobre la opinión pública española e internacional. (CREA: La Vanguardia, 18/08/1994).

El componente sustituido y el sustituyente pueden pertenecer al mismo campo semántico, como en el ejemplo a continuación (*más viejo que Matusalén*⁶: *viejo - pasado*):

(6) "¡Viejo, padre, viejo es lo que usted está, no le ande dando más vueltas, **más pasado que Matusalén**, a ver cuándo se va a querer dar por aludido, ni enfermo ni nada, que se termina, que ya no da más!" (CORDE: Rafael Sánchez Ferlosio, El Jarama, 1956).

Si en los ejemplos anteriores se conserva la similitud de la imagen subyacente de la UFB, en los casos que veremos más adelante ya se trata de romper la imagen de la

rey de Babilonia.

⁵ La UFB tiene su origen en la parábola de la cizaña (Mateo 13: 24-30).

⁶ La UFB alude al patriarca bíblico que vivió 969 años (Génesis 5: 27).

UFB, puesto que los componentes clave son sustituidos por los lexemas o combinación de lexemas de significado literal que vinculan la UFB directamente a la temática del texto:

- *el que esté libre de pecado que tire la primera piedra*⁷:

(7) Demuestra que "el pacto de la pela" con el PSOE es también "el pacto de los cuñados". [...] Cuando las barbas de tu cuñado veas pelar, echa las tuyas a remojar, de ahí la contundencia contra Aznar. [...] Si hay riesgo de confrontación civil es porque antes hubo confrontación mercantil, y cómo se lo llevaron, y ahora, claro, estamos en la etapa de la confrontación penal. **El que esté libre de cuñados que tire la primera piedra.** (CREA: El Mundo, 22/11/1994).

- *vender la primogenitura por un plato de lentejas*⁸:

(8) El portavoz de IU lamentó que Chaves "no comprende que solo, el PSOE ya no pinta nada" y recordó que IU-LV-CA no va a "entregar su programa electoral **por un plato de lentejas**" y que su estrategia es la "determinación desde la izquierda", al tiempo que negó su participación en la estrategia del PP. (CREA: La Vanguardia, 18/08/1994).

La sustitución la pueden sufrir no sólo las palabras significativas, sino también las palabras auxiliares como preposiciones que, incluso, pueden cambiar el significado de la UF. En el siguiente ejemplo, el uso de la preposición antónima *sin* en lugar de *con* en la UFB *gigante con pies de barro* `algo que aunque fuerte en apariencia es muy débil y vulnerable'⁹ cambia el significado al contrario:

(9) Pero este monstruo editorial se puede permitir estas cifras -que además le son rentables- y otros gestos grandilocuentes con aspecto de veleidad, pero esencia de negocio. Porque Planeta es un **gigante sin pies de barro** que factura casi más que todos su competidores juntos. (CREA: El Mundo, 05/10/1996).

Existe una serie de las UF que son más propensas a sufrir el procedimiento de

⁷ Proviene de la cita de Jesucristo (Juan 8: 7). En Antigua Judea era habitual agredir y matar a pedradas a los condenados.

⁸ Se refiere a la historia bíblica en la que Esáu entregó los derechos de su primogenitura a su hermano Jacob a cambio de un plato de lentejas (Genésis 25: 29-34).

⁹ Procede del relato bíblico (Daniel 2: 31-35) en el que se cuenta el sueño del rey Nabucodonosor, rey de Babilonia.

sustitución y, además, con mucha frecuencia, lo cual puede llevar a la formación de los esquemas fraseológicos con casillas vacías, como, por ejemplo, la UFB *no sólo de pan vive el hombre*¹⁰ y el esquema *'no sólo de X vive Y'*:

(10) Pero, **no sólo de filósofos vive la reflexión**. (CREA: La Vanguardia, 28/02/1995).

(11) **No sólo de ironía y curiosidad vive el autor**, que aquí demuestra poseer tanta cultura como instinto. (CREA: ABC, 19/08/1989).

(12) **No sólo de "videoclips" viven los quinceañeros**. (CREA: ABC, 28/04/1986).

Entre otros ejemplos podemos mencionar la UFB *(dar) al César lo que es de César* 'a cada cual hay que darle los méritos que le corresponden'¹¹ que da lugar al esquema *'(dar) al X lo que es de X'*:

(13) **Demos a Wojtyla lo que es de Wojtyla**, pero no olvidemos tampoco otros capítulos de la historia. (CREA: La Vanguardia, 02/09/1994).

(14) José María Álvarez del Manzano se ha empeñado en que el Estado reconozca a Madrid lo que en justicia y en derecho le corresponde [...]. Hay que **dar a Manzano lo que es de Manzano**; en este caso su perseverancia. (CREA: El Mundo, 27/02/1994).

Podemos hablar de un esquema fraseológico en el caso de las UF nominales con estructura Sustantivo + Adjetivo/ Adjetivo + Sustantivo cuando el núcleo nominal sufre la sustitución y el adjetivo que se conserva tras la transformación parece representar el significado global idiomático de la UF original. Así, creemos que se podría tratar del esquema 'X pródigo' (de *hijo pródigo* 'hijo que regresa al hogar paterno, después de haberlo abandonado durante un tiempo, tratando de independizarse'¹²), donde X normalmente es un objeto animado (algún nombre de parentesco, animal, etc.), que se aplica a alguien que se ha ido de su casa y luego ha vuelto:

(15) La canción se llama "Vete", y cuenta la historia de un marido pródigo que tras pasar su juventud haciendo el crápula por el mundo, pretende volver con su

¹⁰ La UFB aparece en el Evangelio (Lucas 4: 3-4).

¹¹ La UFB proviene de las palabras de Jesucristo (Mateo 22: 21).

¹² La UFB alude a la parábola de Jesucristo (Lucas 15: 11-32).

esposa; ella le rechaza sin contemplaciones. (CREA: Jaume Ribera, *La sangre de mi hermano*, 1988).

(16) Pasaron meses, muchos meses y un sábado, lo recordaré siempre, se acercaban las Navidades y ¿qué veo?, más allá de los cristales de la ventana acumuladores de témpanos y vapores interiores, me pareció distinguir un cuerpo en movimiento y al abrir la ventana se me vino encima el gato **pródigo**. Había recorrido kilómetros y kilómetros para volver a casa, movido por un misterioso programa mental, en dirección a la felicidad perdida. (CREA: Manuel Vázquez Montalbán, Galíndez, 1990).

La sustitución constante del componente clave por un lexema de significado literal según el contexto puede llevar a que el atributo se independice de la UF conservando el significado figurativo de la UF original, pues hemos de hablar de la derivación fraseológica. Este es el caso de la UFB *arma/ espada de doble filo/ dos filos*. El diccionario de María Moliner registra la locución *de doble filo* que se aplica a "cualquier cosa peligrosa de manejar porque puede resultar de efecto contrario al perseguido". Veamos algunos ejemplos:

(17) Sin embargo, fieles a su peculiar tarea de dos filos de proteger el liberalismo, cuando se habla de fijar solamente tarifas máximas, sí consideran que se coarta la libre iniciativa y el derecho del paciente a disponer, a cambio de pagar más, del médico mejor dotado y con la más brillante trayectoria. (CREA: José María García Hernández, *La encrucijada sanitaria*, 1993).

(18) El 5-2 de la ida es un resultado de doble filo que va a hacer trabajar el doble a Antic, quien no confía nada en que sus hombres se tomen el partido con la suficiente concentración. (CREA: ABC Electrónico, 04/11/1997).

Entre otros lexemas que hemos visto combinar con el atributo en cuestión, según los datos obtenidos del CREA, se encuentran: *progreso, tradición, expediente, posición, intervención, estrategias, especulación, identificación, crítica, insinuación, característica humana, mirada*, etc.

La UFB *piedra angular* 'base o fundamento principal de algo'¹³ representa un caso interesante puesto que el adjetivo *angular* parece estar en vía de independizarse adquiriendo el significado 'principal'. Entre los pocos casos de sustitución, se hallan los lexemas *tema, base, misiones, percepciones*.

(19) Y en ningún tema posiblemente esté la historia tan distorsionada y sea tan desconocida como en el del divorcio, tema **angular** en las relaciones entre poder civil y religioso. (CREA: El País, 17/12/1980).

(20) Sin embargo, el proyecto "Rosetta", una de las cuatro misiones **angulares** de la Agencia Espacial Europea (ESA), pasó por momentos muy complicados durante los últimos meses debido a que Alemania, país que encabeza financieramente la misión, había recortado su participación económica. (CREA: ABC Cultural, 18/10/1996).

Otro tipo de sustitución es la sustitución paronímica que da lugar al juego de palabras. Mencionemos otro ejemplo significativo de la sustitución paronímica que lleva a la literalización del significado de la parte de la UFB *ojo por ojo y diente por diente*¹⁴ y brillante agudeza de la nueva expresión:

(21) Para colmo de peras en el olmo, la primera edición española de Plaza y Janés – por un defecto de fábrica – se desencuadernaba a medida que se leía, lo que dio origen a un chiste merecido: "Leí el Otoño hoja **por hoja y diente por diente**". (Gabriel García Márquez, Hoja **por hoja y diente por diente**).

2.1.4. Disyunción

La disyunción supone rotura de la integridad de la UF mediante la intercalación de las estructuras ajenas a la UF como pueden ser los incisos o cláusulas incidentales o parentéticas. Sin embargo, la cohesión semántica y estilística no sólo se mantiene, sino que se extiende a todo el trozo del texto.

(22) Así se mantuvieron las cosas hasta que el pasado jueves la muchacha

¹³ La frase aparece varias veces en el Antiguo y en el Nuevo Testamento (Isaías 28: 16; Efesios 2: 20).

¹⁴ Con esta fórmula bíblica se afirma que la venganza tiene que ser idéntica al daño sufrido (Leviticus 24: 19-20).

escuchó ruido en la parte exterior del garaje, por lo cual **vio** – como se dice vulgarmente – **el cielo abierto**. Empezó a gritar hasta llamar la atención de los dueños del chalé. (CREA: ABC, 17/04/1982)¹⁵.

La intercalación de los lexemas puede emplearse para hacer explícito el sentido que adquieren las partes constituyentes de la UF en el discurso:

(23) De momento, los críticos esperan la opinión de los expertos para saber si Shultz **ha vendido la primogenitura** -la seguridad- **por un plato de lentejas, una cumbre con Gorbachov**. Va a mirarse con lupa cada aspecto de la verificación y, al menor fallo, se echarán sobre ellos no como pavos, sino como águilas. (CREA: ABC, 27/11/1987).

2.1.5. Transformación categorial

La transformación categorial de la UF es un procedimiento bastante restringido. Las UF verbales pueden sufrir la nominalización, como en el texto que sigue:

(24) Queda garantizado que el máximo placer consiste en un progresivo **rasgamiento de vestiduras**: la inmensa maldad de los demás es la magnífica coartada para dar rienda suelta a la maldad propia; por pura autodefensa, no vayan a creer. (CREA: La Vanguardia, 04/05/1994).

Escasamente se puede observar la verbalización de la UF nominal acompañada por adverbialización del adjetivo (la UFB originaria *solución salomónica* `decisión absolutamente justa y sabia'¹⁶):

(25) Así, el duque de Edimburgo lucha por imponer el apellido Mountbatten a sus hijos, como cabeza de familia que ahora es, resucitando una histórica enemistad que el ex príncipe Carlos **solucionará salomónicamente** haciéndose llamar Charlie Teck, apellido de soltera de su abuela. (CREA: La Vanguardia, 28/04/1995).

2.1.6. Metáfora extendida

¹⁵ La UFB *ver el cielo abierto* `presentársele ocasión o coyuntura favorable para salir de un apuro o conseguir lo que deseaba' proviene de los Hechos de los Apóstoles (7: 54-70).

¹⁶ La UFB alude a Salomón, rey de Israel y Judea, que tenía fama de ser muy sabio (Libro de los Reyes).

La metáfora fraseológica extendida es una cadena de imágenes adicionales que crean metáforas asociativas y que se agrupan alrededor de la metáfora central que constituye la UF o su parte. La metáfora extendida puede hallarse en los trozos extensos del texto, por lo cual desempeña el papel importante en la estructuración del texto. Son los fuertes lazos metafóricos y asociativos que facilitan la cohesión semántica y estilística y la coherencia en el discurso. Veamos algunos ejemplos:

(26) El libro de Gregorio Salvador **pone el dedo en esta llaga**, que lleva años supurando sin que nadie se atreva a sajarla. Algunas afirmaciones podrán sonar a escandalosas, están sonando ya a tenor de lo que se lee en la Prensa, aunque no escasean, por fortuna, las reacciones favorables. (CREA: ABC, 21/11/1987)¹⁷.

(27) Con un porcentaje así cabe deducir que entre ellos hay mucha, o al menos bastante, gente del Bloque y, si la hay, sostenerla y no enmendarla puede volverse un **arma de dos filos** que termine por herir a quien la empuña. (CREA: Faro de Vigo, 02/01/2001).

2.1.7. Zeugma

La zeugma une en la misma construcción sintáctica coordinada dos o más unidades. Dichas unidades pueden ser dos (o más) UF compartiendo el mismo componente inicial, o una UF y una palabra (28), o combinación libre de palabras (29) que se unen bajo el mismo lexema:

(28) Guerra no ha superado al "Monse", pero está en el camino. Por su parte, Morán no ha superado a Anguita y Felipe no se ha superado a sí mismo. Los únicos que se mantienen insuperables son los sufridos electores, siempre al pie del cañón **poniendo el eslogan** y **la otra mejilla**. (CREA: El Mundo, 13/06/1994)¹⁸.

(29) A sus cuarenta y cinco años sigue siendo un joven prometedor. Dentro de cinco años será un cincuentón fracasado. Va por el mundo **viendo la paja en el ojo ajeno** y las manchas de la Luna. (CREA: Manuel Vázquez Montalbán, La

¹⁷ La UFB *poner el dedo en la llaga* 'acertar con el punto delicado y difícil de algo' hace alusión a Santo Tomás quien metió los dedos en la llaga del costado de Jesús (Juan 20: 25).

¹⁸ La UFB *poner la otra mejilla* 'aceptar pacientemente una agresión, sin responder a ella' procede de las palabras de Jesucristo (Mateo 5: 39).

soledad del manager, 1977)¹⁹.

2.2. Modificaciones semánticas

2.2.1. Doble actualización

El procedimiento de la doble actualización consiste en la simultánea activación del significado global y del significado literal de la UF. Este procedimiento es uno de los favoritos de los periodistas. El siguiente ejemplo está tomado del artículo, cuyo titular es **Rasgarse las vestiduras**. En el artículo, se juega con el doble plano semántico de la expresión: el sentido literal, i.e. el hecho de romper el vestido de Janet Jackson – además, está la foto (actualizador extraverbal) del momento que causó el escándalo– y el sentido figurativo de ‘mostrar indignación ante algún hecho’ por la parte de Powell.

(30) “Me siento ultrajado por lo que vi durante la última media hora de la ‘Superbowl’”, declaró en un comunicado el presidente de la Comisión Federal de Comunicaciones Michael Powell, que ha abierto una investigación contra la cadena que lo emitía en exclusiva... La gente como Powell ya **se había rasgado las vestiduras** antes de que Justin Timberlake terminase de cantar aquello del ‘voy a tenerte desnuda para el final de esta canción’ arrancándole bruscamente a su pareja de baile la copa derecha del vestido. (Ideal, 03/02/04).

Nos gustaría mencionar aquí otro ejemplo que, aunque pertenece a la narrativa de los principios del siglo pasado, representa un ejemplo plástico del procedimiento en cuestión. En él, como podemos comprobar, se repiten los componentes *otro gallo* de la UFB *otro gallo [le] cantarí/ cantara* ‘mejor sería [su] suerte’²⁰ y se da una descripción viva y muy detallada del gallo visualizado por el hablante, lo que genera más expresividad y mayor impacto:

(31) Y la verdá, como yo la quiero más que a las niñas de mis ojos, pos velay usté, me rae la cosa las entrañas, y si en mi mano estuviera, y si ella se guiara de mis consejos, **otro gallo le cantarí, otro gallo**, señó José, **otro gallo con muchísima más cresta y muchísimas más plumas y muchísimos, pero que**

¹⁹ La UFB *ver la paja en el ojo ajeno (y no ver la viga en el suyo)* ‘darse cuenta de los defectos de los demás y no ver los propios’ proviene de las palabras de Jesucristo (Mateo 7: 3-5).

²⁰ La UFB parece hacer alusión a las negaciones de San Pedro cuando prendieron a Cristo (Mateo 26: 34).

muchísimos, más espolones (http://es.wikisource.org/wiki/Entre_compadres).

2.2.2. Literalización

A diferencia de la doble actualización, cuando interactúan el significado global y el significado literal, en el caso de la literalización, se trata de la prominencia del significado literal de la UF, así que la UF debe interpretarse literalmente. El propio contexto con los actualizadores reactivan el significado literal de la UF, como en el ejemplo a continuación:

(32) He conocido auténticos años de "**vacas gordas**" en que el ganado y las reses de caza mayor aparecían lustrosas y brillantes y años en que los cadáveres se encontraban por doquier, por la escasez de pastos. (CREA: Albentosa Sánchez, El clima y las aguas, 1991)²¹.

En el ejemplo que sigue también observamos la literalización que se consigue a través de una sustitución antónima en la UFB *no hay nada nuevo bajo el sol*²², de la referencia directa al Sol como el centro de nuestro sistema planetario y al planeta Marte:

(33) Con el aterrizaje de la "Mars Pathfinder" se abre una nueva etapa en la exploración de ese planeta que, según las previsiones apuntadas por la Agencia Espacial norteamericana, podría tener su culminación en el próximo siglo, con el envío de una primera misión tripulada al Planeta Rojo. **Algo nuevo bajo el Sol.** Marte, al alcance de la mano, será, en breve, patrimonio de toda la Humanidad. (CREA: ABC Electrónico, 06/07/1997).

A MODO DE CONCLUSIÓN

El análisis de los ejemplos obtenidos mayoritariamente del CREA revela que los bibeísmos fraseológicos no son en absoluto unidades "petrificadas" y pueden sufrir manipulación creativa prácticamente de cualquier tipo que puede afectar sólo al significado de la unidad fraseológica (modificación semántica) o al significado y a la forma del fraseologismo a la vez (modificación semántico-estructural). Dentro de la

²¹ La UFB *vacas gordas* 'período de abundancia' hace referencia al sueño premonitor del faraón de Egipto en el que vio siete vacas flacas que se comieron a siete vacas gordas (Génesis).

²² El origen de la UFB está en el libro de Qohelet (Eclesiastés) 1: 9.

modificación semántica, se han obtenido ejemplos de la doble actualización y de la literalización del significado fraseológico. En cuanto a la modificación semántico-estructural, se han hallado casos de los siguientes procedimientos: adición, reducción, sustitución, disyunción, transformación categorial, metáfora extendida y zeugma.

Los procedimientos más extendidos y más interesantes son adición y sustitución. Los elementos añadidos pueden ser de dos tipos: 1) ser compatibles semánticamente con el significado figurado de la unidad fraseológica pero contradecir su forma literal; 2) ser compatibles semánticamente con la forma literal de la UF pero contradecir su significado figurado. En cuanto a la sustitución, los componentes sustituyentes y sustituidos pueden ser sinónimos, antónimos, parónimos, pertenecer al mismo campo semántico o no tener ninguna relación sistémica. Se ha descubierto que algunas UFB, gracias a la frecuente sustitución de los mismos componentes significativos, llegan a formar esquemas fraseológicos con casillas vacías. Además, se han detectado casos de la independización del atributo en las UFB nominales que empieza a representar la carga semántica de toda la unidad.

Por último, nos gustaría señalar que por la complejidad del fenómeno se han quedado fuera del presente trabajo los casos de combinación de varios procedimientos de la manipulación fraseológica que podrán formar un estudio aparte.

BIBLIOGRAFÍA

Biblia de Jerusalén: Nueva edición totalmente revisada y aumentada. (1976), Bilbao: Desclee de Brouwer.

Buitrago, A. (2002). *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid: Espasa.

Calduch-Benages, N. (2003). *Otro gallo le cantara: refranes, dichos y expresiones de origen bíblico*, Bilbao: Desclée de Brouwer.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*, Madrid, Gredos.

Corpas Pastor, G. & Mena Martínez, F., (2003). Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española, *Estudios de lingüística*, 17, 181-202.

Dobrovol'skij, D. (2009). La variación léxico-sintáctica en la fraseología: la introducción del atributo en la estructura de la locución idiomática, *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 11, 29-65.

García-Page Sánchez, M. (1989). Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas, *Español Actual*, 52, 59-79.

García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Rubí (Barcelona): Anthropos Editorial.

Gläser, R. (1998). The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis. En Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*, 125-143. Oxford: Oxford University Press.

Melerovich, A.M. & Mokienko, V.M. (1997). *Fraseologismy v russkoi rechi*. Moskva: Russkie slovari.

Mena Martínez, F. (2003a). En torno al concepto de desautomatización: aspectos básicos, *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 5. Recuperado el 30 de noviembre, 2013, de <http://www.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>

Mendoza Puertas, J. D. (2013). Las locuciones en los diccionarios de ELE: las dificultades del usuario, *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 24. Recuperado el 20 de julio de 2014, de http://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/estudios-23-locuciones_en_ele.htm

Moliner, M. (1982). *Diccionario de uso del español*. Madrid: CSIC.

Naciscione, A. (2001). *Phraseological units in discourse: Towards Applied Stylistics*. Riga: Latvian Academy of Cultura.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. Disponible en <http://www.rae.es>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. Disponible en <http://www.rae.es>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, [en línea]. Disponible en <http://www.rae.es>

Shadrin, N.L. (1991). *Perevod fraseologicheskix edinits i sopostavitelnaya stilistika*.

Saratov: Izdatelstvo Saratovskogo universiteta.

Timofeeva, L. (2009). La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir. En J. L. Jiménez Ruiz & L. Timofeeva (eds.), *Estudios de lingüística: investigaciones lingüísticas en el siglo XXI*, 249-271. Alicante: Universidad de Alicante.

Zuluaga Ospina, A. (1997). Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios, *Paremia*, 6, 631-640.

Zuluaga Ospina, A. (2001). Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas, *PhinN*, 16, 61-83.